

会期 | 平成31年1月19日(土)  
- 2月2日(土)  
11:00 - 19:00  
ただし1月21日(月)は休館

Open | Sat., 19 Jan. - Sat., 2 Feb. 2019  
11:00 am - 7:00 pm  
(Closed Mon, 21 Jan.)

2017年に渋谷区神南に開設した東京都渋谷公園通りギャラリーでは、東京都と連携しながら、芸術を通じた共生社会の実現を目指し、さまざまな作り手の作品展示等の事業を行っています。現在、ギャラリーは改修工事のため休館中で、2019年度中にグランドオープンを予定しています。

本年度はグランドオープンに先立ち、「移動する港」を共通タイトルに掲げる展覧会を四谷、八王子、池袋の3会場で開催しています。多くの文化が交差し続ける港のように、さまざまなタイプの表現と鑑賞者が出会う場を目指して、毎回切り口を変えながら芸術と共生のあり方を探る企画です。

Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery was provisionally opened in Jinnan, Shibuya-ku in 2017. In cooperation with the Tokyo Metropolitan Government, it has been exploring ways to promote an inclusive society through projects to introduce works by creators from various backgrounds. The gallery is temporarily closed for renovation and scheduled to reopen by the end of FY 2019. Before its renewal opening, the gallery is hosting exhibitions in three different locations in Tokyo (Yotsuya, Hachioji and Ikebukuro) under the title of "Trans-Port" throughout this fiscal year. Just like a port which is a maritime crossroad of various cultures, "Trans-Port" aims to provide opportunities for visitors and different types of expressions to encounter each other.

Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery was provisionally opened in Jinnan, Shibuya-ku in 2017. In cooperation with the Tokyo Metropolitan Government, it has been exploring ways to promote an inclusive society through projects to introduce works by creators from various backgrounds. The gallery is temporarily closed for renovation and scheduled to reopen by the end of FY 2019.

Before its renewal opening, the gallery is hosting exhibitions in three different locations in Tokyo (Yotsuya, Hachioji and Ikebukuro) under the title of "Trans-Port" throughout this fiscal year. Just like a port which is a maritime crossroad of various cultures, "Trans-Port" aims to provide opportunities for visitors and different types of expressions to encounter each other.

# ア イ ム I ' m グ ラ ツ ド g l a d ユ ー ア ー y o u a r e ゼ ア t h e r e .

金子慎也  
Shinya Kaneko

杉浦篤  
Atsushi Sugiura

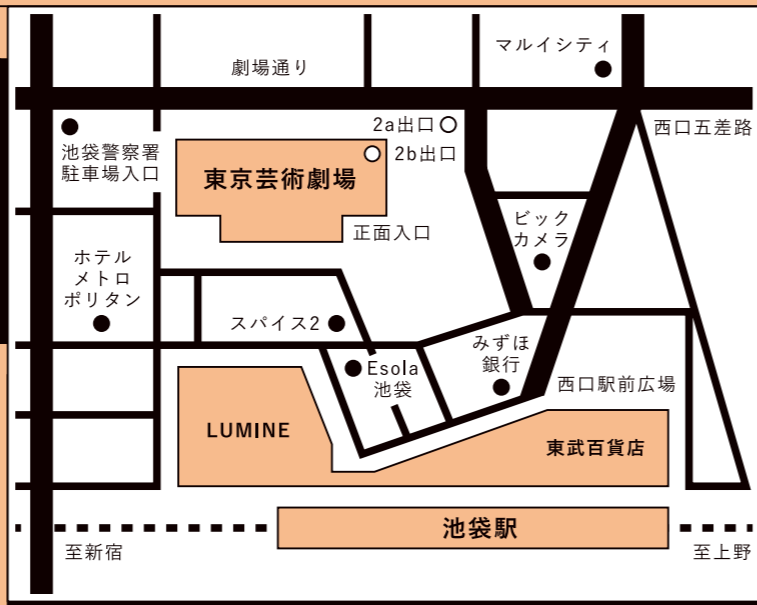
田中悠紀  
Yuki Tanaka

光岡幸一  
Koichi Mitsuoka

村上亮太 +  
村上千明  
Ryota Murakami +  
Chiaki Murakami

## 会場アクセス

東京芸術劇場  
アトリエイースト・アトリエウエスト  
〒171-0021 東京都豊島区西池袋1-8-1  
東京芸術劇場 地下1階  
JR・東京メトロ・東武東上線・西武池袋線 池袋駅西口より徒歩2分。駅地下通路2b出口と直結。



Access | Atelier East and Atelier West, Tokyo Metropolitan Theatre B1,  
1-8-1 Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171-0021  
2-minute walk from West Exit of Ikebukuro Station on JR lines, Tokyo Metro lines,  
Tobu Tojo Line and Seibu Ikebukuro Line.  
Directly accessible from Exit 2b of the station's underground passage.

主催 | 東京都渋谷公園通りギャラリー  
(公益財団法人東京都歴史文化財団  
東京都現代美術館)

Organized by | Tokyo Shibuya Koen-dori Gallery  
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Museum of Contemporary Art Tokyo)

お問合せ | 東京都現代美術館文化共生課

Contact | Section for Inclusion in the Arts, Museum of Contemporary Art Tokyo

TEL: 03-5245-1153  
FAX: 03-5245-1141  
e-mail: inclusion@mot-art.jp  
web: https://inclusion-art.jp

会場 | 東京芸術劇場  
アトリエイースト・アトリエウエスト  
東京都豊島区西池袋1-8-1 東京芸術劇場 地下1階

Venue | Atelier East and Atelier West  
at Tokyo Metropolitan Theatre

入場無料  
Admission Free

だれかとの関係を良好に保つために、カート・ヴォネガットが書いた小説『タイタンの妖女』(The Sirens of Titan)に登場する宇宙生命体はひとつのヒントになるかもしれません。ハーモニウムと呼ばれるその原始的な生き物は、ふたつのメッセージしか持ちません。一体が「わたしはここにいる」と送ると、もう一体は「あなたがいてよかった」と返します。自己や他者の存在を認め、喜びを分かち合う、このシンプルなやりとりが欠かせないのは人も同じでしょう。異なるのは、人にはさまざまな感じ方、伝え方があり、その組み合わせが無数に存在するという点です。本展ではそうした、「わたし」と「あなた」との間に生まれた多様で豊かな表現を紹介いたします。

The alien life forms that appear in *The Sirens of Titan*, a novel by Kurt Vonnegut, may give us a clue to keeping a good relationship with someone. The primitive life forms called harmoniums can produce only two messages, "Here I am," and "So glad you are." When one says, "Here I am," the other automatically responds, "So glad you are." This simple exchange by recognizing the existence of each other and sharing the joy is indispensable for human beings, too. One thing that differentiates human beings from harmoniums is that humans use numerous combinations of various feelings and communicating those feelings. In this exhibition, we introduce the rich and diverse expressions created through communication between "Me" and "You."

**金子慎也 (かねこ しんや)**  
1989年生まれ、工房集所属。わずかに動く指で、非常にやわらかい紙粘土をにぎり、跡を残す。できあがった「ニギリ」は、手の動きを記録すると同時に、彼の存在を他者に伝える媒体ともなっている。



《ニギリ》2008年

**Shinya Kaneko**  
Born in 1989. A member of KOBO-SYU, an atelier and social work institute. Using his fingers with little movability, he grabs soft paper clay to form different shapes. His works called "nigiri," or hand-formed, serve as a medium to represent his existence as well as recording his hand movement.

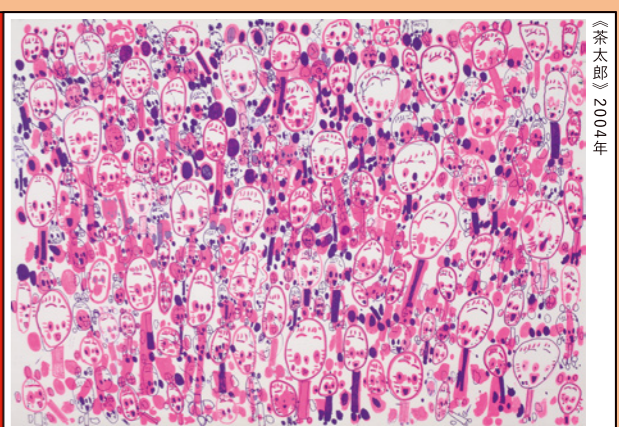


Untitled 1997年

**杉浦篤 (すぎうら あつし)**  
1970年生まれ、工房集所属。家族や花が写ったスナップ写真を何年も触り続けている。かすれ、綻んで独特の風合いを帯びた写真は、被写体への想像を誘いつつ、杉浦独自の感性を見る者に伝える。

**Atsushi Sugiura**  
Born in 1970. A member of KOBO-SYU, an atelier and social work institute. He has been touching snapshots of his family and flowers over the years. Touched and rubbed repeatedly, the photographs are all frayed and faded to produce some unique texture. The frayed photos present the artist's unique sensitivity while drawing viewers to different imaginations about the objects.

**田中悠紀 (たなか ゆき)**  
1979年生まれ、工房集所属。施設で飼っていた犬の「茶太郎」を15年以上ずっと描き続けている。茶太郎が亡くなったいまも毎日、画面いっぱいに密集するように描き続けている。



《茶太郎》2004年

**Yuki Tanaka**  
Born in 1979. A member of KOBO-SYU, an atelier and social work institute. He has been portraying "Chataro," the pet dog at the facility. Even after the dog's death, he continues to draw and paint Chataro, thinking of the beloved dog every day.

**光岡幸一によるワークショップ**  
芸術劇場周辺をリサーチして制作される新作に関連するワークショップを行います。最新情報はウェブページをご確認ください。1月20日(日)14:00~16:00 / 定員15名 / 要申込み / 参加ご希望の方は1月17日(木)までに、下記の項目をご記入の上eメールでお申込みください。 / ①氏名、②年齢、③性別、④連絡先(eメールアドレスおよび電話番号)、⑤事前に伝えておきたいこと(あれば) ●件名は「ワークショップ申込み」としてください。●複数の方が申込み場合は全員の氏名、年齢、性別をご記入ください。●応募者多数の場合は抽選になります。 / お申込み先:inclusion@mot-art.jp

**Workshop by Koichi Mitsuoka**  
In association with the artist's new project, the workshop will be based on some research in the surrounding areas of the venue. Please visit our website for details and updates.  
Date & Time | Sunday, 20 January; 2:00 pm - 4:00 pm / Participation limited to 15 people. / Registration required. / To register, please send the following information via e-mail (inclusion@mot-art.jp) by Thursday, January 17. / (1) Full name, (2) Age, (3) Gender, (4) Contact details (e-mail address and phone number), (5) Any other information you wish to provide in advance / Notes: ●Please write "Registration application for Workshop" in the e-mail subject area. ●If there are more than one applicants, please include the name, age and gender of each person. ●In the case of too many applications, a draw will be held for place allocation. / E-mail: inclusion@mot-art.jp

関連イベント(参加無料) Related Events (free to participate)

**ギャラリートーク**  
出展作家を会場に招いて作品を見ながらお話を伺います。  
1月27日(日)14:00~15:30 / 申込み不要  
当日の予定 ①14:00~14:15 村上亮太+村上千明 ②14:15~14:30 田中悠紀\* ③14:30~14:45 休憩 ④14:45~15:00 金子慎也\* ⑤15:00~15:15 杉浦篤\* ⑥15:15~15:30 光岡幸一 ●当日の進行によって時間は変わる可能性があります。●\*の付いた作家は作家が所属する「工房集」のスタッフが一緒にお話する予定です。●登壇者は都合により変更になる場合があります。

**Gallery Talk**  
Exhibitors will be invited to host a talk while introducing their exhibited works.  
Sunday, 27 January; 2:00 pm - 3:30 pm / Registration not required  
Timetable: (1)2:00 - 2:15 pm Ryota Murakami + Chiaki Murakami (2)2:15 - 2:30 pm Yuki Tanaka\* (3)2:30 - 2:45 pm Break (4)2:45 - 3:00 pm Shinya Kaneko\* (5)3:00 - 3:15 pm Atsushi Sugiura\* (6)3:15 - 3:30 pm Koichi Mitsuoka ●Please note that the schedule may change according to proceedings on the day. ●The asterisk (\*) means that staff from KOBO-SYU, which the artists belong to, will be participating in the talk together with the artists. ●Speakers may change for certain reasons.



《田口まひるの》2018年

**光岡幸一 (みつおか こういち)**  
1990年愛知県生まれ。2016年東京藝術大学大学院油画科修了。観察と対話によって場所の特性を見出して作品に取り込みつつ、自らも地域の人やものと関わりながら制作する手法が特徴的。

**Koichi Mitsuoka**  
Born in 1990 in Aichi Prefecture. MA in Fine Art, Oil Painting, Tokyo University of the Arts (2016). His unique techniques are presented by depicting characteristics of places through observation and dialogue while the artist himself is also involved in the depiction as part of it.

**村上亮太+村上千明 (むらかみ りょうた / ちあき)**  
村上亮太(1988年生まれ、上田安子服飾専門学校卒業)と、母親である村上千明によるデュオ。母が描くイラストをもとに、息子が立体的な服に仕上げる。2014年にファッションブランド「RYOTA MURAKAMI」を立ち上げた。



2014年

**Ryota Murakami + Chiaki Murakami**  
A duo of Ryota Murakami (born in 1988, graduated from Ueda College of Fashion) and his mother, Chiaki Murakami. They established a fashion brand, RYOTA MURAKAMI, in 2014.